

Contents

List of Illustrations		vii
Foreword	by <i>Rey Chow</i>	ix
Acknowledgements		xiii
List of Contributors		xv
I Introduction		1
1 <i>Elaine Yee Lin Ho</i>	China Abroad: Nation and Diaspora in a Chinese Frame	3
2 <i>Julia Kuehn</i>	China Abroad: Between Transnation and Translation	23
II Translating China		43
3 <i>Qingsheng Tong</i>	Guo Songtao in London: An Unaccomplished Mission of Discovery	45
4 <i>Shuang Shen</i>	Lu Xun, Cultural Internationalism, Leftist Periodicals and Literary Translation in the 1930s	63

III China, Hong Kong, and Beyond		83
5 <i>Elaine Yee Lin Ho</i>	Nationalism, Internationalism, the Cold War: Crossing Literary-Cultural Boundaries in 1950s Hong Kong	85
6 <i>Wendy Gan</i>	Southwards and Outwards: Representing Chineseness in New Locations in Hong Kong Films	105
IV Chinese Cartographies in the World		121
7 <i>Weimin Tang</i>	Translating and Transforming the American Dream: Jade Snow Wong's <i>Fifth Chinese Daughter</i> and Gish Jen's <i>Typical American</i>	123
8 <i>Kenneth Chan</i>	Diasporic Desires: Narrating Sexuality in the Memoirs of Shirley Geok-lin Lim and Li-Young Lee	139
9 <i>Colleen Lye</i>	The Sino-Japanese Conflict of Asian American Literature	155
10 <i>Deborah L. Madsen</i>	Travels in the Body: Technologies of Waste in the Chinese Diaspora	173
11 <i>Marie-Paule Ha</i>	The Chinese and the White Man's Burden in Indochina	191
12 <i>Tseen Khoo</i>	Affirming Cosmopolitanism? Chineseness and the Chinese Museum of Queensland	209
13 <i>David Parker</i>	Our Space? Ethnicity, Diaspora, and Online Life	225
Notes		243
Works Cited		259
Index		279

List of Illustrations

Figure 1: Wong Man 黃雯, “Indulgence” <縱任自己> in *Between Two Worlds* <在兩個世界之間>. Hong Kong: The Student Book Store 香港學生書店出版社, 1956. 16–19. p. 97.

Figure 2: “Cross-cultural Toilet Signage.” Source: “Toiletological Signage.” <<http://www.cromwell-intl.com/toilet/pictures/signage-arabic.jpg>>. p. 176.

Figure 3: “Cross-cultural Toilet Signage.” Source: “Toiletological Signage.” <<http://www.cromwell-intl.com/toilet/pictures/signage-malay.jpg>>. p. 177.

Figure 4: “24-carat gold toilet, 3-D Gold Store, 21 Man Lok Street, Hunghom/Kowloon, Hong Kong, China.” <<http://archives.cnn.com/2001/WORLD/asiapcf/east/02/23/hongkong.toilet/index.html>>. p. 186.

Figure 5: Tseen Khoo, “Chinatown gateway, Ann Street side of the Duncan Street Mall.” p. 215.

Figure 6: Tseen Khoo, “Close-up of the first Chinatown storyboard, ‘Heart and soul of Chinatown’.” p. 216.

Figure 7: Tseen Khoo, “Second storyboard marker in Brisbane’s Chinatown.” p. 217.